

Intant ch'a tu pouses
sul scagn un moment,
plui vîf in tal stomi
tu sinz il torment.

Cui vôi pinsirous
tu cjales lontan
e un gîl di sudôr
tu sues cu la man.

Pas strades dal mont
'l è lâf il to amôr
e fuart in tal cûr
ti ponç il dolôr.

Pesande è la crame
che pûr no ti plêe
e vîve la flame
tu tens ta famêe.

Tirâ su la prôle
tu sciuens di bessole;
tant strache e sfinide,
ma guai s'a tu moles.

Pas magres tôs spales
'l è un peis masse grant;
la fede ti jude,
ti poche indevant.

Ti dà flât e fuarce,
passiensie a spietâ
ta lungje stagjon,
ch'a stente a passâ.

MI ÀN ROUBÂT

Una dolorosa sorpresa colpisce la poetessa, poiché sotto una mano d'asfalto le hanno rubato il prato dei suoi giochi di fanciulla. Al suo posto c'è una strada che ha stracciato senza pietà la pagina della sua più bella età, cancellando il verde e gli alberi amici, testimoni dei salti e delle capriole di una marmaglia gioiosa e vivace.

Mi àn roubât il prât
dai miei matez di frute,
mi àn sbgregât la pàgjine
da mè etât plui bieie.
Indulâ sono
i arbui miei amîs
e la spaltade
che ator dut lu cludeve?
Plui no ravochin ⁽¹⁾ las vuises,
il rîdi e i cjanz di gjonde, ⁽²⁾
no j dan plui vite
il cori, i sgrîps,
las cjalçumites ⁽³⁾
da mularie insuride.
'An soterât il vert
e i nostis sums di fruz
sot une man di asfalt.

⁽¹⁾ *ravochin*: riecheggiano

⁽²⁾ *gjonde*: gioia

⁽³⁾ *cjalçumites*: capriole

LA TORATE “TURRIS MUSCARDUM”

*N*on si può restare insensibili di fronte ai resti di un'antica fortezza che nel passato ha segnato con il suo esistere le sorti di una Valle. La Torre Moscarda fin dal secolo XIII è stato il perno di difesa dei valligiani della Val But contro le invasioni straniere provenienti dal nord, assieme alla consorella posta sulla riva destra del fiume, cancellata dalle piene alluvionali nel primo Ottocento. Chi racconta le vicende di quella rimasta è la boretta del Moscardo, che ha ben vivo il suo ricordo ed ancora accarezza leggera i suoi grossi muri. Sentiamo cosa dice...



La Torre Moscarda prima del recente restauro.

La buerute dal Moscjart
 che ben vîf à il so ricuart,
 sivilant jei a nus conte:
 “Mi soven, che in chê volte
 su pal cuel di San Danêl
 al florive un grant cjsjel
 che tal timp dai vons cjargnei
 chest al ere un dai plui bieî.
 Las dôs tors sôre la val
 a' veglavin cence fal
 e clamavin dongje i oms
 tai momenç das invasions.
 Par tanc' secui las torates
 àn jodût cetantes frates.
 Il timp une al à sdrumade,⁽¹⁾
 la sîr sole 'a è restade.
 Sot, la Bût sburide 'a cor,
 dut 'a conte a viêre tor;
 lôr amis son pez e ròui,
 cleves verdes, sterps e pòui.
 Jo lisere biel passant
 i siei mûr svoi cjarinant,⁽²⁾
 consolade i vôi 'a vierc
 da Daude a Mont di Tierç.
 Cjare tor ten inmò dîr,
 duc' ti àmin di vêr cûr,
 luncs ch'â sêtin i tiei dîs
 pal ben jessi dai tiei fîs”.

⁽¹⁾ *sdrumade*: distrutta

⁽²⁾ *cjarinant*: accarezzando

MI PLÂS CJALATI

*C*ome bello appare il paese disteso sulla sua verde terrazza!
Piace immensamente guardarlo fasciato di pace, mentre
nell'animo affiorano ricordi seppelliti dal tempo. Un canto
di voci mescolate e ben note giunge gradito all'udito, mentre il paese
ride cogli occhi delle case di pietra stordite dal sole.

Distirât
su pa tò verde lînde,
tu ti gjolz il clip
come une liseltre,
gno paîs.
Mi plâs cjalâti,
fassât di pâs,
intant che tal gno jessi
a' si svein
sums saborâz ⁽¹⁾
e ricuarz
sepulîz dal timp.
Un cjant mi rive
di vòus misclîçades,
di vòus ch'a conos,
smamides cul vint
di seres lontanes.
Tu mi rîz,
gno paîs,
cui vôi spalancâz
das tôs cjases di piêre,
sturnîdes
dal sorêli.

⁽¹⁾ *saborâz*: rinfocolati, attizzati

O CE DOLCE CHÊ BUSSADE

Questa bella poesia rievoca il rito del “Bacio delle Croci” che ogni anno nel giorno dell’Ascensione, vede riunite nel prato di velluto della “Vinicule” le croci infiocchettate delle Chiese della Valle del But. Vengono per rendere omaggio all’antica, spoglia Croce di San Pietro di Zuglio, la Chiesa Madre della Carnia. E’ un dolce bacio di riverenza quello delle Croci, pieno di languore e simbolo di una fede perenne che non muore.



Le Croci ornate di nastri e fiocchi sul “Prât da Vincule” per la cerimonia del Bacio con la Croce della Chiesa Madre della Carnia.

Gleise antîghe di San Piêri
tu rinoves denti e fûr
ogni an, il rît plui viêri
ch'al fâs bati il nostri cûr.

Clâmi pûr la tô cjampane
cu' la bocje cjantarine
in ta scune ch'a travane ⁽¹⁾
vîs e nuarz, di lûs divine.

Gleise Mari tu tu cjates
duc' i fîs dal timp passât
cu' la fede che tas frates ⁽²⁾
a no j ân mai dineât.

Sul pujûl insom da cleve,
in tun prât fat di vilût,
la valade un cjant ti jeve
pal ben grant ch'à ricevût.

Sul vert troi vegnin las cròus
tanche il cîl a' son d'arint;
a Cròus vieile a cjalde vòus
fasin fieste insieme al vint.

O ce dolce chê bussade
Tal abrac plen di lancûr! ⁽³⁾
'A dîs storie ch'a jè stade,
'a dîs fede ch'a no mûr.

(1) *travane*:

compenetra

(2) *frates*:

lotte, difficoltà

(3) *lancûr*:

malinconia

TA NOT DAI MUARZ

Emma Nodale con versi tanto semplici quanto efficaci rievoca un rito fantasioso ma dolce: il ritorno dei Morti alle loro case nella notte del 2 Novembre. In famiglia non ci si dimentica di lasciare la porta socchiusa e acceso il fanale. Polenta, “cjarsons” e acqua fresca attendono sulla tavola apparecchiata. I Trapassati della Valle vengono in processione da San Pietro, ove sul sagrato si sono ritrovati e salutati. Sono una schiera di anno in anno più folta e li accompagna la preghiera e l’amore dei familiari che, nel giorno in cui Dio vorrà, anch’essi conosceranno il mistero di questa notte e torneranno con loro nelle case avite.